

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Германской филологии

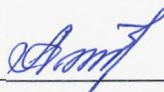
наименование кафедры

Протокол от 30 октября 2024г. № 4

Заведующий кафедрой

Германской филологии

наименование кафедры



подпись

Абдыкаимова О.С.

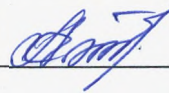
расшифровка подписи

Руководитель образовательной программы

Абдыкаимова О.С., к.ф.н., доцент

ФИО

должность



подпись

Исполнители:



ст.преподаватель

должность

подпись

Тельтаева А.К.

расшифровка подписи

**1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ
ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	Знать: - содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности - характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности Уметь: - планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения - самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности Владеть: - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности	Устный опрос, контрольный перевод
ПК-7: способностью осуществлять	Знать:	

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	- модель и этапы предпереводческого анализа - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - стадии предпереводческого анализа Уметь: - дать лингвопереводческую характеристику текста - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста Владеть: - навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода - способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: - понятие эквивалентности и адекватности перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода Уметь: - проводить анализ переводческих трансформаций - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с	

	условиями межкультурной коммуникации Владеть: - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне - навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля	
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: - теоретическую базу редактирования и саморедактирования - методологическую базу редактирования и саморедактирования - основы послепереводческого анализа текста перевода Уметь: - контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса - проводить саморедактирование текста перевода - редактировать тексты перевода Владеть: - методами редактирования текста - методами саморедактирования текста - навыками послепереводческого анализа текста перевода	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;
3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс/семестр

4/7

Количество кредитов ЗЕ

5

Отчетность

экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	28
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 2					
Перевод в аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	31

	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 3					
Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	34
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 4					
Метонимический перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	37
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 5					
Использование эллипсиса	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации.	4	7	40
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			10	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр

4/8

Количество кредитов 3Е

3

Отчетность

зачет

Название дисциплины РПД	модулей согласно	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
-------------------------	------------------	----------	----------------	------------------	-------------------	-----------------

Модуль 1					
Перевод предложений с прилагательными в качестве определений	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий.	10	18	28
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 2					
Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий.	10	18	34
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 3					
Проблемы языкового оформления переводного текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий.	11	19	40
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр

5/9

Количество кредитов ЗЕ

2

Отчетность

зачет

Название дисциплины РПД	модулей согласно	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1						
Module 1	Текущий контроль	опрос	5	15	12	
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20		
Модуль 2						
Module 2	Текущий контроль	опрос	5	15	18	
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20		
ВСЕГО за семестр			30	70		
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30		
Семестровый рейтинг по дисциплине			30	70		

Курс/семестр

5/10

Количество кредитов ЗЕ

2

Отчетность

экзамен

Название дисциплины РПД	модулей согласно	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1						
Терроризм		Текущий контроль	опрос	10	15	12
		Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2						
Природные катаклизмы		Текущий контроль	опрос	10	15	18

	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

5 семестр

Модуль 1

Bearbeiten sie folgenden Aufgaben!

1. Finden Sie ein passendes deutsches Wort für das russische!

маршрут _____ поколение _____

народное хозяйство _____ юрты _____

ВУЗ _____

2. Finden Sie ein passendes russisches Wort für das deutsche!

Wirtschaftskrise _____ Rentenalter _____

Bundesregierung _____ den Gipfel besteigen

Einzelhandel _____

3. Welche deutsche Übersetzung ist fehlerfrei?

a) Однодневные поездки

☐ zweitägige Ausfahrten

☐ Eintagereisen

☐ eintägige Fahrten

b) Удобный хостинг

☐ gemütliches Hosting

☐ bequemes Hosting

☐ bequeme Gastfreundschaft

d) Хочу учить с носителем языка

☐ Ich will bei einem Sprachträger lernen

☐ Ich will mit einem Muttersprachler studieren

☐ Ich will bei einem Muttersprachler lernen

c) Актеры Российского и зарубежного кино

☐ Akteure des russischen und Auslandskinos

☐ Schauspieler des russischen und ausländischen Films

☐ Schauspieler des russischen und Auslandsfilm

4. Übersetzen Sie folgenden deutschen Text ins Russische!

In Kirgistan bewegt man sich per Taxi, Bus oder Marschrutka, das ist ein Minibus. Die öffentlichen Busse und Marschrutkas fahren in Bischkek vom Westlichen Busbahnhof (Richtung Kara Balta, Talas, Toktogul, Osch), vom Ostbusbahnhof (Richtung Kant, Ivanowka, Tokmak) und manche auch direkt vom Osch-basar (z.B. nach Kisl Oi) ab. Am Hauptbahnhof in Bischkek kann man preiswerte Taxis nach Osch mieten. Eine Autovermietung gibt es nicht. In Kirgistan darf immer nur der Besitzer eines Pkws mit seinem Auto fahren. Man kann aber bei den Reisebüros Autos mit Fahrer mieten.

Viel Erfolg!

Модуль 2

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Wörter

Bundesregierung

Fussballweltmeisterschaft

Lieblingsgericht

Abendbrot

Entwicklungsländer

Zusammenarbeit

Land- und Forstwirtschaft

Steuer- und Vertragsfragen

Модуль 3

Kontrollarbeit

1. Переведите следующие примеры, включающие сокращения.

1) WHO - Weltgesundheitsorganisation, 2) WGB - Weltgewerkschaftsbund, 3) ECOSOC - Wirtschafts- und Sozialrat, 4) KKW - Kernkraftwerk, 5) WKW - Wasserkraftwerk, 6) CDU - Christlich-Demokratische Union, 7) FBI - Bundeskriminalamt (USA), 8) PS - Pferdestärke, 9) Mo. - Montag, 10) dt - Dezitonne, 11) StVO - Straßenverkehrs-Ordnung, 12) EKG - Elektrokardiogramm

2. Переведите сложные слова с сокращениями.

UNESCO-Verfassung

SPD-Vorstand (BRD)

EU-Länder

ABC-Waffen

AFP-Meldung

UNO-Hauptquartier

FDP-Mitglied (BRD)

US-Dollar

UFO-Beobachtungen

EFTA-Mitglieder

UdSSR-Abrüstungsinitiativen

6 семестр

Модуль 1

Migration

•Fast täglich versuchen voll besetzte Flüchtlingsschiffe, ihre menschliche Fracht an den Küsten Italiens abzusetzen. Ausgelöst werden die Fluchtbewegungen durch wirtschaftliche Not, Bürgerkriege, Verfolgung und Unterdrückung sowie ökologische Katastrophen - das ganze Themenspektrum globaler Außenpolitik also. Dies ist nicht nur eine Angelegenheit für die

Regierung in Rom. Unmittelbar gefordert sind durch die Flüchtlinge auch die Nachbarstaaten, da die Migrationsströme durch die Offenheit der Grenzen innerhalb der Europäischen Union auch für sie ein Problem darstellen. Aufgabe der Politik ist nicht nur, für die betroffenen Menschen zu sorgen. Sie muss im Interesse aller EU-Staaten danach trachten, die Ursachen zu beheben, die Menschen in großer Zahl dazu bewegen, ihre Heimat zu verlassen. Sicherheitspolitik ist somit ganz wesentlich auch langfristig angelegte Präventionspolitik.

•Polnische Eurowaisen – von Dagmara aus Lublin, Polen

Veröffentlicht von deutschlernerblog

Polnische Eurowaisen Die Arbeitsmigration der Polen hat vielfältige Folgen für unsere Gesellschaft. Am häufigsten spricht man aber von den Vorteilen, also in erster Linie von dem hohen Einkommen der Emigranten, das in die Heimat fließt. Eine sehr negative Folge der Migration sind die verlassenen Kinder der Arbeitsmigranten. In Polen gibt es bereits einen Namen für die Kinder, die zurückbleiben, wenn die Eltern das Geld im Ausland verdienen. Sie werden „eurosieroty“, auf Deutsch Eurowaisen, genannt. Sie werden von ihren Eltern verlassen und deshalb sind sie keine Waisen im klassischen Sinn. Trotzdem erleben viele von ihnen ein ähnliches emotionelles Problem wie Kinder, deren Eltern gestorben sind. Manche der Eurowaisen haben das zweifelhafte Glück, bei ihren Großeltern aufwachsen zu können. Zweifelhaft deshalb, weil viele dieser Großeltern schon sehr alt sind und oft nicht imstande sind, eine richtige Betreuung zu gewährleisten. Es geht hauptsächlich um psychische Unterstützung. Sogar die jüngsten und liebevollsten Großeltern können die Kleinen nicht immer von der Sehnsucht nach ihren eigenen Eltern ablenken.

Модуль 2

•**59 Migration** – Neue Heimat Deutschland Für viele Menschen ist Deutschland das Ziel für ein Leben in Wohlstand. Viele sind bereits nach Deutschland immigriert. Fast 16 Millionen Menschen, also 19,5 Prozent der deutschen Bevölkerung, haben einen Migrationshintergrund.

(1)A.....Im Berliner Stadtteil Neukölln gibt es viele Migranten aus der Türkei und dem arabischen Raum. In Neukölln entstanden so türkische und arabische Parallelgesellschaften mit eigenen Geschäften, Medien und Ärzten. Manche der Migranten dort können deshalb kaum Deutsch. Fehlende Deutschkenntnisse verringern die Chancen auf Bildung und gut bezahlte Arbeit. (2)..... Das ist aber nur ein kleiner Ausschnitt des Einwanderungslandes Deutschland. Die meisten Migranten haben sich gut in die Gesellschaft integriert und sie bereichert. Zuwanderung ist ein Gewinn für Deutschland Im Jahr 2012 wanderten genau 387 149 Nichtdeutsche nach Deutschland ein. Für Deutschland ist das demografisch und wirtschaftlich gut: Ohne Zuwanderung würde die Bevölkerung schrumpfen. Pro Jahr sterben etwa 200 000 Menschen mehr, als geboren werden. Damit die Bevölkerungszahl ungefähr gleich bleibt, braucht Deutschland jährlich zwischen 250 000 bis 400 000 Einwanderer. Die Zuwanderung im Jahr 2012 hat den Bevölkerungsrückgang ausgeglichen. (3) Zudem ziehen immer mehr ausländische Fachkräfte nach Deutschland. Das ist wirtschaftlich gut: Sie wollen in deutschen Unternehmen arbeiten, wo sie dringend gebraucht werden, vor allem in technischen Berufen und im Gesundheitswesen. Willkommenskultur in Deutschland Menschen, die nach Deutschland kommen, möchten einen sicheren Arbeitsplatz und gute Lebensbedingungen für sich und ihre Familien. (4).....Aber wie werden die Migranten empfangen? Wie ausgeprägt ist die deutsche Willkommenskultur? Dazu gehört, dass die Deutschen Menschen mit anderen kulturellen Wurzeln achten, ihre Leistungen wertschätzen und Zuwanderung generell als Bereicherung sehen. Eine Studie im Jahr 2012 fand

unterschiedliche Meinungen der Deutschen heraus. Viele meinen, dass Zuwanderung wirtschaftlich und kulturell gut für die deutsche Gesellschaft ist. Ebenso viele Deutsche betrachten die Zuwanderung mit Skepsis. (5) Einige Deutsche glauben auch, dass Migranten oft zu Unrecht finanzielle Hilfe vom Staat bekommen. Mehr Toleranz Wegen dieser unterschiedlichen Bewertung von Zuwanderung schätzen die Deutschen ihre eigene Willkommenskultur nicht sehr positiv ein. Befragte mit Migrationshintergrund sehen die Willkommenskultur positiver als die Deutschen selbst: (6) Nur 49 Prozent der Deutschen sind auch dieser Meinung. Einig sind sich Einheimische und Zuwanderer darin, dass Toleranz und Wertschätzung gegenüber Einwanderern verbessert werden sollte. 70 Prozent der Befragten glauben, es müsse mehr für Toleranz getan werden. (7) Mit einer positiven Willkommenskultur sowie einer schulischen und beruflichen Förderung von Migranten würden sich komplizierte soziale Bedingungen wie im Berliner Bezirk Neukölln auf jeden Fall verhindern lassen. Wolfram von Scheliha

Модуль 3

Kontrollarbeit (Usus)

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Er hat einen *unerschütterlichen Optimismus*. 2. Er hat eine *abgrundtiefe Abneigung* gegen alles Falsche. 3. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich *unsterblich blamiert*. 4. Die Piloten der Düsenjäger sind *enormen Belastungen* ausgesetzt, 5. Nur *seine blitzschnelle Reaktion* rettete ihm das Leben. 6. Das Tier stürzte sich mit *unbändiger Gier* auf seinen Fraß. 7. Die Bevölkerung protestierte gegen die *maßlose Willkürherrschaft* des Diktators. 8. Wir wurden von einer *erstickenden Langeweile* geplagt. 9. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen *Bombenerfolg*. 10. Er ist einem *verbissenen religiösen Fanatiker* zum Opfer gefallen. 11. Er lebte im *unerhörten Luxus*. 12. Sein *überschäumendes Temperament* ging mit ihm durch.

1. Das Wirtschaftsabkommen zwischen zwei Nachbarstaaten *leitete eine neue Phase* in ihren Beziehungen *ein*. 2. Der Staatsanwalt hat *das Ermittlungsverfahren* gegen den korruptionsverdächtigen Beamten *eingeleitet*. 3. Er hat mit seinen Soldaten *Ordnung* in der Stadt *geschafft*. 4. Dieser Betrieb hat durch seine vorbildliche Wirtschaftsführung *ein Beispiel* für den ganzen Industriezweig *geschaffen*. 5. Unser Konstruktionsbüro *entwickelte einen neuen Hubschrauertyp*. 6. Der Maler hat *seinen eigenen Stil entwickelt*. 7. Die Kohle *entwickelt bei der Verbrennung Wärme*. 8. Solche unbesonnenen politischen Äußerungen sind nur dazu geeignet, *Unruhe* unter der Bevölkerung zu *stiften*. 9. Er hat dieses *Museum* vor 20 Jahren *gestiftet*.

7 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit (Phraseologismen)

Переведите немецкие высказывания, содержащие фразеологизмы.

1. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle *in einen Topf werfen*, es gibt auch sehr anständige darunter. 2. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*. 3. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der *hat* ihm aber *die kalte Schulter gezeigt*. 4. Man sah dem Jungen an, daß er *sich in seiner Haut nicht wohl fühlte*. 5. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten. 6. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei *schwimmt er im Geld*. 7. Der Beamte hatte in dieser Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt mußte er *die Suppe auslöffeln*, die er *sich eingebrockt hatte*. 8. Sein Sohn hatte alles Geld verjubelt und *steckt bis an den Hals in Schulden*. 9. Am Zahltag *ist* er immer *blau wie ein Veilchen*. 10. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „*Der Mensch denkt, Gott lenkt*“. 11. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen *die Maulsperre kriegen*.

Модуль 2

Kontrollarbeit

Переведите данные высказывания, многие из которых содержат лексические единицы типа «ложные друзья переводчика»

1. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 2. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 3. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 4. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 5. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 6. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 7. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 8. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 9. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen. 10. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.

Модуль 3

Тема: Passive

Упражнение 1

1. Über eine halbe Million neuer Betriebe sind gegründet worden. 2. Zwischen Russland und BDR sind zahlreiche Verträge unterzeichnet worden. 3. Für eine dynamische Wirtschaftsentwicklung müssen Vorraufsetzungen geschaffen werden. 4. In den Jahren 1991 bis 1995 wurde in den neuen Bundesländern viel umgebaut und umstrukturiert.

Упражнение 2

1. Реальная стоимость валового национального продукта была удвоена за последние 30 лет. 2. Система рыночной экономики способствует творчеству и деловой активности. 3. Некоторые сферы экономики не были включены в рыночную систему. 4. Новые методы и изделия гарантируют успех фирмы.

8 семестр

Модуль 1

Тема: глагол lassen

Упражнение 1

1. Wegen des schwierigen Absatzes der Waren hat der Besitzer sein Vorhaben gelassen, den Betrieb auszubauen. 2. Hohe Ernteerträge von Zuckerrübe ließen den Preis sinken. 3. Bei hohen Arbeitskosten und Abgabelasten läßt es sich kaum dem Wettbewerbdruk widerstehen. 4. Bessere Produktqualitäten haben dieses Unternehmen sich hervortun lassen.

Упражнение 2

1. Оживление конъюнктуры позволяет надеяться на то, что спад производства остановиться. 2. Данные показывают, что ФРГ является третьим в мире производителем автомобилей. 3. Богатый ассортимент изделий фирмы позволяет сделать вывод о ее больших возможностях как поставщика. 4. В регионе, где открыты новые месторождения газа, выгодно делать инвестиции.

Модуль 2

Контролларbeit

Ub.1 Переведите следующие сообщения из сферы экономики, обращая особое внимание на передачу динамики цифровых показателей.

Die Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) hat beschlossen, den derzeitigen Preisverfall zu stoppen und die Rohöl-Überproduktion in den eigenen Reihen sofort zu drosseln. Nach einer zweitägigen Sitzung einigte sich der OPEC-Preisausschuß in Genf einmütig darauf, die Ölförderung um täglich 1,445 Mill. Barrel (1 Barrel = 159 Liter) zu senken.

Die 13 OPEC-Länder werden damit etwa wieder die vereinbarte Tagesmenge von 22,086 Barrel erreichen. Der Beschluß von Genf wird von allen OPEC-Mitgliedern getragen, auch von den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE), die sich der OPEC-Ministervereinbarung vom vergangenen November nicht angeschlossen hatten.

9 семестр

Модуль 1

Sevenit GmbH – Hauptstraße 40 – 77652 Offenburg

Mustermann KG

Musterstr. 1

Ihre Kundennummer

4227

15.12.2015

Geschäftsbrief

Sehr geehrter Herr Silberer,
zur schriftlichen Korrespondenz mit Ihren Kunden, müssen Sie bei der Erstellung und oder Verwendung von Geschäftsbriefen gesetzliche Vorschriften einhalten. Diese Anforderungen unterscheiden sich je nach Art des Unternehmens.

Bei Rückfragen können Sie sich jederzeit gerne an uns wenden.

Herzliche Grüße
Sevenit GmbH

Vorlagen AG
Herr Müller
Kundenstr. 2
54321 Kundenstadt
Telefonnr.: 0842 2457158
E-Mail: müller@vorlagen-ag.de
Internet: www.vorlagen.ag.de

Herzlichen Dank

Sehr geehrter Herr Müller,

wir möchten uns noch einmal recht herzlich für die tatkräftige Unterstützung bei unseren gemeinsamen Projekten bedanken. Ihr Feedback, Ihre konstruktive Kritik sowie Ihre wertvollen Erfahrungen trugen wesentlich zur erfolgreichen Umsetzung unserer Ideen bei.

Wir würden uns deshalb sehr freuen, wenn wir die Zusammenarbeit zukünftig fortsetzen und weiterhin Projekte gemeinsam und erfolgreich durchführen.

Ein herzliches Dankeschön an alle beteiligten Kollegen und auf baldiges Wiedersehen.

Herzliche Grüße, Ihr Team von Muster GmbH

i.A. Sarah Becker

Sarah Becker

Модуль 2

Visite.

Trotz Steinmeier-Visite: Indien streicht Deutsch als erste Fremdsprache

Das Projekt des Goethe-Instituts lief bestens: Deutsch als erste Fremdsprache in 1000 indischen Schulen. Nun kippt die rechtsnationale Regierung die von Berlin bezahlte Initiative - und düpiert Außenminister Steinmeier.

US-Verteidigungsminister Mattis besucht Kabul

Die USA schicken wieder mehr Truppen nach Afghanistan. Nato-Chef Stoltenberg und US-Verteidigungsminister Mattis verschaffen sich vor Ort einen Überblick.

Nato-Generalsekretär Jens Stoltenberg und US-Verteidigungsminister James Mattis sind überraschend zu einem Besuch in der afghanischen Hauptstadt Kabul eingetroffen. Sie seien um kurz nach 8 Uhr Ortszeit gelandet und trafen später am Tag mit Präsident Aschraf Ghani zusammen, sagte der Sprecher der Nato- und US-Streitkräfte in Afghanistan, Bill Salvin. Auch ein Treffen in der US-Botschaft sowie Gespräche mit Nato- und US-Soldaten sowie eine Pressekonferenz sind demnach geplant.

Kanzlerin verkündete Absage von USA-Reise im Flugzeug selbst

Eigentlich hätte Angela Merkel am Montagabend in die USA reisen sollen. Wegen eines Sturms musste sie dann selbst die Absage verkünden. Berlin. Das Telefon klingelt, die Verbindung ist furchtbar, Angela Merkel sitzt im Fond ihrer Dienstlimousine und bedeutet ihrem Fahrer, einen kleinen Umweg zu machen. Hauptsache, sie kann besser telefonieren. Am anderen Ende der Leitung ist Donald Trump, der amerikanische Präsident. Das Gespräch dauert etwa zehn Minuten, was Trump ihr mitzuteilen hat, ist ärgerlich: Die Kanzlerin soll ihre USA-Visite absagen. Wegen des schlechten Wetters. Nach Trumps Angaben wird die Visite nun am Freitag nachgeholt.

•Mirsijojews historischer Besuch in Kirgistan

Am 5. und 6. September besuchte der usbekische Präsident Schawkat Mirsijojew Kirgistan. Er traf dort seinen Amtskollegen Almasbek Atambajew und mehrere hohe Beamte des Nachbarlandes. Ein historischer Besuch, gemessen an der Anzahl der unterschriebenen Abkommen, insbesondere zu Grenzfragen, und der enthusiastischen Freundschaftsbekundungen.

Am vergangenen 5. und 6. September war der usbekische Präsident Schwakat Mirsijojew auf Staatsbesuch in Kirgistan. Laut vielen Beobachtern war es ein Meilenstein in der Stärkung der

bilateralen Beziehungen zwischen den zwei Nachbarstaaten. Nach Turkmenistan und Kasachstan ist es Mirsijojews dritter Staatsbesuch in Zentralasien. Der letzte Staatsbesuch in Kirgistan eines usbekischen Präsidenten liegt 17 Jahre zurück.

Die heikle Grenzfrage

Der Besuch war vor allem ein Anlass zur beinahe vollständigen Regelung der sensiblen Bestimmung des Grenzablaufs zwischen den beiden Ländern. Außerdem wecken die Verhandlungen Hoffnungen auf eine wahre regionale Zusammenarbeit auf wirtschaftlicher Ebene.

So wurde während des Staatsbesuchs ein Vertrag unterschrieben, der 85 Prozent der Grenze zwischen den beiden Ländern festlegt. Nach dem Ende der Sowjetunion hat die ungeklärte Grenzfrage zu vielen Spannungen geführt. Zuletzt standen die zwei Länder im vergangenen Jahr bei einem Streit um die Kontrolle über eine Wasserreserve an der Grenze knapp vor der Eskalation.

Insgesamt erstreckt sich die kirgisch-usbekische Grenze über 1170 Kilometer, von denen noch 280 umstritten sind, wie die Verantwortliche für Außenpolitik der Präsidentialverwaltung Aisada Subakoschojewa angab.

Kyrgystan

•Kirgisische Präsidentschaftswahl: Wer ist im Rennen?

Ursprünglich hatten noch 59 Personen bei der kirgisischen Wahlkommission ihre Kandidatur für das höchste Amt des Landes eingereicht, nun haben 13 die nötigen Kriterien erfüllt, um tatsächlich an der Wahl teilzunehmen. Die Redaktion von 24.kg hat die Präsidentschaftskandidaten alphabetisch vorgestellt.

Am 15. Oktober wählen die kirgisischen Bürger ein neues Staatsoberhaupt. Da der amtierende Präsident laut Verfassung kein zweites Mandat antreten kann, könnte die Wahl den ersten friedlichen Machtwechsel zwischen zwei gewählten Präsidenten im postsowjetischen Zentralasien bedeuten. Allein dafür ist die Wahl schon ein Ereignis.

Im Sommer erreichte die Zahl der bei der Wahlkommission registrierten Kandidaten ein Hoch von 59, von denen neun ihre Kandidatur zurückzogen und 37 laut Wahlkommission nicht die Kriterien erfüllte, um tatsächlich anzutreten. So mussten die Präsidentschaftsanwärter mitunter ein Kirgisischtest bestehen, 30 000 Unterschriften sammeln und eine Million Som (ca. 12 000 Euro) in die Wahlkasse hinterlegen.

13 Präsidentschaftskandidaten

An der am Montag begonnenen Wahlkampagne nehmen nun 13 Personen teil. Der durchschnittliche Kandidat ist knapp 52 Jahre alt und männlich. Geographisch sind die Profile diverser: Bis auf das Gebiet Issikköl haben alle kirgisischen Gebiete mindestens einen Kandidaten. Fünf Kandidaten wurden von Parteien nominiert und acht sind unabhängige Kandidaten.

Im Gegensatz zu anderen Präsidentschaftswahlen in der Region gibt es unter Beobachtern keine Einigkeit hinsichtlich des Favoriten. Es werden meist die ehemaligen Premierminister Sooronbaj Dscheenbekow und Temir Sarijew, der Geschäftsmann Omurbek Babanow und der Parteivorsitzende Bakyt Torobajew genannt.

Wie 24.kg hinzufügt, kann sich die Liste der Kandidaten bis zur Wahl selbstverständlich noch ändern. So stehen Babanow und Torobajew laut Medienberichten bereits in Koalitionsverhandlungen und weitere Kandidaten haben bei der Wahlkommission gegen ihren Ausschluss Einspruch eingelegt.

Модуль 3

Тема: Уступительные предложения

Упражнение 1

1. Obwohl Rußland über alle nötigen Rohstoffe und viele Arbeitskräfte für die Herstellung von Autos verfügt, ist seine Autoproduktion rückständig. 2. Die Investitionen stagnieren, immerhin halten oder steigern einige Industriezweige das Investitionsvolumen des Vorjahres. 3. Obwohl die Infrastruktur der Region nicht genug entwickelt war, konnte sie sich dem marktwirtschaftlichen System ziemlich schnell angepaßt werden. 4. Wenn in diesem Betrieb auch viele Verfahren und Produktinnovationen eingesetzt worden sind, kann er bis jetzt nur den vorletzten Platz in der Branche einnehmen.

Упражнение 2

1. Хотя рабочие места сократились, почти не уменьшилось давление на затраты и расходы. 2. Государство стремится пресечь попытки ограничить конкуренцию, но однако фирмам удается путем сговора или слияния уменьшить ее давление. 3. Хотя делаются решительные шаги по реструктуризации горнодобывающей отрасли, кризис в ней еще держится. 4. Хотя производственные ресурсы этой фабрики велики, здесь очень экономно используют ресурсы.

10 семестр

Модуль 1

GRÜNDUNGSVERTRAG über die Schaffung und Tätigkeit der Kirgisisch-Österreichischen Aktiengesellschaft offenen Typs

Bischkek

Beteiligte des vorliegenden Vertrags:

von der kirgisischen Sc. te:

„ARPA” Aktiengesellschaft (AG) offenen Typs vertreten durch den Generaldirektor Herrn N.U. Urmanbetov und den Vorsitzenden des Direktorates Herrn K.A. Alymkulov, Standort 720010 Bischkek, Toktogulastr. 256, im weiteren „AG offenen Typs” genannt,

von der österreichischen Seite:

im weiteren ”Gründer” genannt,

haben laut der gültigen Gesetzgebung der Kirgisischen Republik den folgenden Vertrag abgeschlossen:

1. Anteilseigner gründen kirgisisch-österreichische Aktiengesellschaft, Akbürzung „ „ „ im weiteren „ „ „ GESELLSCHAFT” genannt.
2. Die Gesellschaft ist seit ihrer staatlichen Registrierung eine juristische Person.
3. Standort der Gesellschaft: 720010 Bischkek, Toktogulastr. 256, Tel.: 009 312 244331, Fax: 009 312 650276.

4. Die Tätigkeit der Gesellschaft basiert auf folgenden Gesetzen der Kirgisischen Republik: „Über die wirtschaftlichen Gesellschaften, Genossenschaften der Kirgisischen Republik“, „Über die ausländischen Investitionen“, „Über den Wertpapiermarkt“ und den anderen normativen Akten der Kirgisischen Republik sowie dem vorliegenden Vertrag.

5. Die Ziele und der Gegenstand der Tätigkeit werden durch ihren Statut bestimmt.

6. Für die Tätigkeit der Gesellschaft wird von den Gründerbeiträgen ein Stammkapital der Gesellschaft in Höhe von US\$ _____ oder Som _____ zum Wechselkurs der Nationalbank der Kirgisischen Republik am Unterzeichnungstag fixiert.

7. Учредители могут производить вклады в Уставный капитал в виде:

-денежных средств в сомах и иностранной валюте;

-различных видов имущества (оборудования, сырье и другие материальные ценности);

-права на собственность и права пользования землей, зданиями, сооружениями, оборудованием;

-иных имущественных и личных неимущественных прав на движимость и недвижимость.

8. На всю сумму Уставного капитала выпускаются _____ простых именных акций номинальной стоимостью _____ сом. Выпуск акций осуществляется в безналичном виде либо в необходимых случаях по решению акционеров в форме бланков ценных бумаг. Одна акция дает право на один голос в Общем собрании акционеров.

9. Доли Учредителей в Уставном капитале определены в следующих размерах:

Акционерное общество «Арпа» - _____ долларов США или _____ сом или _____ акций, что составляет _____ % Уставного капитала.

Австрийская сторона

_____ долларов США или _____ сом или _____ акций, что составляет _____ % Уставного капитала.

Модуль 2

Тема: Partizipien

1. eine **hinreichende** parlamentarische Mehrheit; die **anschließende** Wiederwahl; der die Bundesrepublik völkerrechtlich **vertretende** Bundespräsident; das wichtige Aufgabe **wahrnehmende** Parlament; das die Ratifizierung der Staatsverträge **vorsehende** Gesetz; das sich aus Fraktionen mehrere Parteien **zusammensetzende** Parlament; das wichtige Verpflichtungen **übernehmende** Land.

2. die vom Bundeskanzler **ernannten** Minister; das vom Bundestag **verabschiedete** Gesetz; die mit dem Vertrag **übernommenen** Verpflichtungen; der eingebrachte Gesetzentwurf; der nachträglich vom Bundestag **bestätigte** Regierungschef; die **geäußerte** Meinung; das **entzogene** Vertrauen; die **erbetene** Genehmigung; die dem Ministerium **übertragenen** Befugnisse; der besonders **geregelte** Fall.